

## 使徒行传第十二章译文对照

- 1 【和合本】那时，希律王下手苦害教会中几个人，  
【和修订】约在那时候，希律王下手苦待教会中的一些人，  
【新译本】那时，希律王下手苦害教会中的几个人，  
【吕振中】约当那时、希律王下手苦害属教会的几个人。  
【思高本】在那个时期，黑落德已下手磨难教会中的一些人，  
【牧灵版】那时，黑落德王开始迫害某些教会成员。  
【现代本】约在这时候，希律王下手迫害教会的一些会友。  
【当代版】 就在这个时候，希律王到处残害信徒，  
【KJV】 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.  
【NIV】 It was about this time that King Herod arrested some who belonged to the church, intending to persecute them.  
【BBE】 Now, about that time, Herod the king made cruel attacks on the Christians.  
【ASV】 Now about that time Herod the king put forth his hands to afflict certain of the church.
- 2 【和合本】用刀杀了约翰的哥哥雅各。  
【和修订】用刀杀了约翰的哥哥雅各。  
【新译本】 用刀杀了约翰的哥哥雅各。  
【吕振中】用刀杀掉了约翰的哥哥雅各。  
【思高本】用剑杀了若望的哥哥雅各伯。  
【牧灵版】他用剑杀了若望的哥哥雅各伯。  
【现代本】他把约翰的哥哥雅各杀了。  
【当代版】 也杀了约翰的哥哥雅各。  
【KJV】 And he killed James the brother of John with the sword.  
【NIV】 He had James, the brother of John, put to death with the sword.  
【BBE】 And he put James, the brother of John, to death with the sword.  
【ASV】 And he killed James the brother of John with the sword.
- 3 【和合本】他见犹太人喜欢这事，又去捉拿彼得。那时正是除酵的日子。  
【和修订】他见犹太人喜欢这事，也去拿住彼得。那时候正是除酵节期间。  
【新译本】 他见这事博得了犹太人的欢心，就在除酵节期间，再次捉拿彼得。

【吕振中】他见这事叫犹太人喜欢，便加作了一件：连彼得也捉拿了。那时候是除酵的日子。

【思高本】他一看到犹太人喜欢，便命人连伯多禄也加以拘捕，时正值无酵节日；

【牧灵版】他见此举讨犹太人喜欢，就把伯多禄也抓了起来。这正值无酵节期间。

【现代本】他知道犹太人喜欢他这样做，又去拘捕彼得。（这事发生在无酵节期间。）

【当代版】他见自己这样做既能大大地得到犹太人的欢心，于是又在除酵节拘捕了彼得，

【KJV】 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

【NIV】 When he saw that this pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This happened during the Feast of Unleavened Bread.

【BBE】 And when he saw that this was pleasing to the Jews he went on to take Peter in addition. This was at the time of the feast of unleavened bread.

【ASV】 And when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. And those were the days of unleavened bread.

4【和合本】希律拿了彼得，收在监里，交付四班兵丁看守，每班四个人，意思要在逾越节后把他提出来，当着百姓办他。

【和修订】希律捉了彼得，押在监里，交给四班士兵看守，每班四个人，企图要在逾越节后把他提出来，当着众人办他。

【新译本】捉到了，就把他关在监里，交给四班士兵看守，每班四个人，打算过了逾越节，把他提出来交给民众。

【吕振中】既将彼得逮住了，便放在监里，交给每组四人的四组兵看守，有意思要在逾越节后把他提上来在民众面前办他。

【思高本】把他拿住以后，就押在监狱中，交由四班兵士——每班四人——看守，愿意在逾越节后，给百姓提出来。

【牧灵版】黑落德把伯多禄关进监牢，派四班卫兵看守，每班四人。他计划逾越节后当众提审伯多禄。

【现代本】他抓到彼得后，把他关在监狱里，交给四班警卫看守，每班有四名兵士。希律计划在逾越节后把他提出来，当众审他。

【当代版】把他关在监里，由十六名卫兵轮流看守，等除酵节一过，就当众惩办他。

【KJV】 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

【NIV】 After arresting him, he put him in prison, handing him over to be guarded by four squads of four soldiers each. Herod intended to bring him out for public trial after the Passover.

【BBE】 And having taken him, he put him in prison, with four bands of armed men to keep watch over him; his purpose being to take him out to the people after the Passover.

【ASV】 And when he had taken him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to

guard him; intending after the Passover to bring him forth to the people.

5【和合本】于是彼得被囚在监里；教会却为他切切的祷告神。

【和修订】于是彼得被囚在监里，教会却为他切切祷告神。

彼得获救出监

【新译本】彼得就这样被拘留在监里；但教会却为他迫切的祈求神。

【吕振中】于是彼得被看守在监里；教会却为他迫切地祷告神。

【思高本】伯多禄就被看管在监狱中，而教会恳切为他向天主祈祷。

【牧灵版】伯多禄在狱中被严格看守，教会不断地为他祈求天主。

【现代本】因此，彼得在监狱里受到严密的监视；教会的弟兄姐妹为着他恳切向神祷告。

【当代版】但另一方面，彼得被捕之后，教会的弟兄姊妹迫切地为他祈祷。

【KJV】Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

【NIV】So Peter was kept in prison, but the church was earnestly praying to God for him.

【BBE】So Peter was kept in prison: but the church made strong prayer to God for him.

【ASV】Peter therefore was kept in the prison: but prayer was made earnestly of the church unto God for him.

6【和合本】希律将要提他出来的前一夜，彼得被两条铁链锁着，睡在两个兵丁当中；看守的人也在门外看守。

【和修订】希律将要提他出来的前一夜，彼得被两条铁链锁着，睡在两个士兵当中；门前还有卫兵看守。

【新译本】希律要提他出来的前一夜，彼得被两条锁链锁住，睡在两个士兵中间，还有卫兵守在门前。

【吕振中】希律将要把他提出来的前一夜，彼得睡在两个兵当中，被两条锁才捆绑着；门前的守卫兵们又看守着监牢。

【思高本】及至黑落德将要提出他的时候，那一夜伯多禄被两道锁链缚着，睡在两个士兵中，门前还有卫兵把守监狱。

【牧灵版】就在黑落德要提审伯多禄的前一夜，伯多禄睡在两个卫兵中间，身上捆着双重铁链，另有卫兵严守着监狱的大门。

【现代本】希律要把彼得提出来公审的前一夜，彼得睡在两名警卫中间，有两条铁链锁住他，门外又有警卫把守着。

【当代版】行刑的前夕，彼得被人用两条铁链锁着，睡在两个卫兵中间，门外警卫森严。

【KJV】And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

【NIV】The night before Herod was to bring him to trial, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries stood guard at the entrance.

【BBE】 And when Herod was about to take him out, the same night Peter was sleeping in chains between two armed men, and the watchmen were keeping watch before the door of the prison.

【ASV】 And when Herod was about to bring him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and guards before the door kept the prison.

7【和合本】忽然，有主的一个使者站在旁边，屋里有光照耀，天使拍彼得的肋旁，拍醒了他，说：“快快起来！”那铁链就从他手上脱落下来。

【和修订】忽然，有主的一个使者显现，牢房里有光照耀；天使拍彼得的肋旁，叫醒了他，说：“快起来！”铁链就从他手上脱落下来。

【新译本】 忽然，有主的一位使者出现，屋就光芒四射。天使拍拍彼得的肋旁，唤醒他，说：“快起来！”他手上的锁链就脱落了。

【吕振中】忽然有主的一个天使站在旁边，有光照在狱室里。天使拍着彼得的肋旁，叫醒了他，说：“赶快起来！”彼得的锁才就从他手上掉下来。

【思高本】忽然，主的一位天使显现，有一道光，照亮了房间，天使拍着伯多禄的肋旁，唤醒他说：“快快起来！”锁链遂从他手上落下来。

【牧灵版】突然，有一位主的天使显现，一道光照亮了牢房，天使拍了拍伯多禄的肩，叫醒他说：“赶快起来！”铁链立刻从伯多禄手上脱落。

【现代本】忽然，有主的一位天使站在那里；有一道光射进牢房。天使拍一拍彼得的肩膀，把他叫醒了，说：“快点起来！”那铁链立刻从彼得手上掉下。

【当代版】 忽然，监仓内充满了亮光，有一位天使站在彼得身旁，拍他的肋旁，把他弄醒，催他起来；铁链就立刻断落下来。

【KJV】 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

【NIV】 Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He struck Peter on the side and woke him up. "Quick, get up!" he said, and the chains fell off Peter's wrists.

【BBE】 And a great light was seen shining in the room, and an angel of the Lord came to Peter and, touching him on his side so that he came out of his sleep, said, Get up quickly. And his chains came off his hands.

【ASV】 And behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the cell: and he smote Peter on the side, and awoke him, saying, Rise up quickly. And his chains fell off from his hands.

8【和合本】天使对他说：“束上带子，穿上鞋。”他就那样做。天使又说：“披上外衣，跟着我来。”

【和修订】天使对他说：“束上腰带，穿上鞋子。”他就照着做了。天使又说：“披上外衣，跟我来。”

【新译本】 天使对他说：“束上带子，穿上鞋！”他就这样作了。天使又说：“披上外衣，跟我走！”

【吕振中】天使对他说：“束着带子，着上鞋！”彼得就这样作。天使又对他说：“披上外衣，跟着我！”

【思高本】天使向他说：“束上腰，穿上你的鞋！”他都照办了。天使吩咐他说：“披上你的外氅，

跟我来罢！”

【牧灵版】天使说：“系上腰带，穿好鞋子。”伯多禄照办了，天使又说：“披上外衣，跟我来。”

【现代本】天使对他说：“系上带子，把鞋子穿好。”彼得照他的话做了。天使又说：“披上外衣，跟我来。”

【当代版】天使再催促彼得说：“束上腰带，穿好鞋子，披上外衣，赶快跟我来！”

【KJV】And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

【NIV】Then the angel said to him, "Put on your clothes and sandals." And Peter did so. "Wrap your cloak around you and follow me," the angel told him.

【BBE】Then the angel said, Put on your shoes and get ready to go. And he did so. And he said, Put your coat round you and come with me.

【ASV】And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9【和合本】彼得就出来跟着他，不知道天使所做是真的，只当见了异象。

【和修订】彼得就出来跟着他走，不知道天使所做是真的，以为见了异象。

【新译本】他就出来跟着天使走，但他不知道天使所作的事是真的，还以为是见了异象。

【吕振中】彼得就出来，直跟着；不知道那由天使作的是真的，只当是看见了异象。

【思高本】他就出来跟着走，还不知道天使所行的是实在的事，只想是见了异像。

【牧灵版】伯多禄跟着天使出来，却不知道天使所做的是真有其事，只以为是看见了异象。

【现代本】彼得跟着他走出监狱，却不知道天使所做的是真有其事，以为是看见了异象。

【当代版】彼得就跟着天使走出囚室，懵然不知这都是真事，还以为自己是在做梦。

【KJV】And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

【NIV】Peter followed him out of the prison, but he had no idea that what the angel was doing was really happening; he thought he was seeing a vision.

【BBE】And he went out after him; and he was not certain if what was done by the angel was a fact, for it seemed to him that he was seeing a vision.

【ASV】And he went out, and followed; and he knew not that it was true which was done by the angel, but thought he saw a vision.

10【和合本】过了第一层第二层监牢，就来到临街的铁门，那门自己开了。他们出来，走过一条街，天使便离开他去了。

【和修订】他们经过了第一层和第二层监牢，就来到临街的铁门，那门自动开了。他们出来，走过一条街，忽然天使离开他去了。

【新译本】 他们经过第一、第二两个岗位，来到通往城内的铁门，那门自动给他们开了。他们出来，往前走了一条街，天使立刻离开了他。

【吕振中】他们经过了第一守卫站、以及第二守卫站，来到通城去的铁门，那门自然给他们开了。他们就出来，往前走一条街，天使随即离开他去了。

【思高本】他们经过第一道岗，又第二道，来到通到城的铁门前，铁门就自动地给他们开了；他们便出去，往前走了一条街，忽然天使离开他，不见了。1

【牧灵版】他们经过第一道岗，又通过第二道，最后来到通向城里的铁门前，门自动开了。他们出了大门，走过了一条街，天使突然离开了他。

【现代本】他们通过了第一重和第二重的警卫岗位，最后来到通往城里去的一道铁门，门自动地开了。他们出来，走过一条街；突然，天使离开了彼得。

【当代版】 他一路穿过两重的守卫，最后来到临街的那道大铁门，那门竟自动打开了！天使带着彼得顺利地走过一条街之后，便离开了他。

【KJV】 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

【NIV】 They passed the first and second guards and came to the iron gate leading to the city. It opened for them by itself, and they went through it. When they had walked the length of one street, suddenly the angel left him.

【BBE】 And when they had gone past the first and second watchmen they came to the iron door into the town, which came open by itself: and they went out and down one street; and then the angel went away.

【ASV】 And when they were past the first and the second guard, they came unto the iron gate that leadeth into the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and straightway the angel departed from him.

11【和合本】彼得醒悟过来，说：“我现在真知道主差遣他的使者，救我脱离希律的手和犹太百姓一切所盼望的。”

【和修订】彼得清醒过来，说：“现在我真知道主差遣他的使者，救我脱离希律的手，和犹太人所期待的一切。”

【新译本】彼得清醒过来，说：“现在我确实知道，主差他的天使来，救我脱离希律的手和犹太人所期望的一切。”

【吕振中】彼得心里明白过来，说：“如今我真地知道主差遣他的天使出来，救拔我脱离希律的手和犹太民众所期待的一切事。”

【思高本】伯多禄这清醒过来，说：“现今我实在知道主派了他的天使来，救我脱免黑落德的手和犹太人民所希望的事。”

【牧灵版】伯多禄这才恢复了知觉，说：“现在我知道这是真的，主派了他的天使，救我逃脱了黑落德的手和犹太人准备对我做的一切。”

【现代本】这时候，彼得才明白过来，就说：“现在我知道这是真的；主差遣他的天使，救我脱离希律的手和犹太人要加给我的一切灾害。”

【当代版】彼得才如梦初醒，自言自语说：“一定是主派天使来，救我脱离希律王和犹太人的魔掌。”

【KJV】And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the LORD hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

【NIV】Then Peter came to himself and said, "Now I know without a doubt that the Lord sent his angel and rescued me from Herod's clutches and from everything the Jewish people were anticipating."

【BBE】And when Peter came to his senses he said, Now, truly, I am certain that the Lord has sent his angel and taken me out of the hands of Herod, against all the hopes of the Jews.

【ASV】And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

12【和合本】想了一想，就往那称呼马可的约翰、他母亲马利亚家去，在那里有好些人聚集祷告。

【和修订】他明白了，就到那称为马可的约翰的母亲马利亚家去，在那里已有好些人聚集祷告。

【新译本】他明白了之后，就到约翰（别名马可）的母亲马利亚家里去；有许多人聚集在那里祷告。

【吕振中】他看透了情势，就往马可之约翰的母亲马利亚家里；在那里有好些人集合着祷告。

【思高本】他既明白过来，就往若望——号称马尔谷——的母亲玛利亚的家去，在那有好些人聚集祈祷。

【牧灵版】他明白过来后，就去了若望又名马尔谷的母亲玛利亚家里，好些人正聚在那里祈祷。

【现代本】他看清楚这个情势，就往约翰马可的母亲马利亚家里去；有好些人聚集在那里祷告。

【当代版】于是他连忙跑向约翰马可的母亲马利亚家里去，在那里经常有很多人聚会祈祷。

【KJV】And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

【NIV】When this had dawned on him, he went to the house of Mary the mother of John, also called Mark, where many people had gathered and were praying.

【BBE】And when he became clear about this, he went to the house of Mary, the mother of John named Mark, where a number of them had come together for prayer.

【ASV】And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were gathered together and were praying.

13【和合本】彼得敲外门，有一个使女，名叫罗大，出来探听，

【和修订】彼得敲外门时，有一个使女，名叫罗大，出来应门，

【新译本】彼得敲了大门，有一个名叫罗大的使女，出来应门。

【吕振中】彼得敲了门廊的门；有个使女名叫罗大、上前来细听，

【思高本】他敲大门的时候，有一个名叫洛德的使女过来听。

【牧灵版】伯多禄敲了门，一个叫洛德的女仆出来应门，

【现代本】彼得敲了外门，就有一个名叫罗大的婢女应声出来。

【当代版】彼得急急敲门，有一个叫罗大的使女，跑来应门。

【KJV】And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

【NIV】Peter knocked at the outer entrance, and a servant girl named Rhoda came to answer the door.

【BBE】And he gave a blow on the door, and a young girl came to it, named Rhoda.

【ASV】And when he knocked at the door of the gate, a maid came to answer, named Rhoda.

14【和合本】听见是彼得的声音，就欢喜的顾不得开门，跑进去告诉众人说：“彼得站在门外。”

【和修订】认出是彼得的声音，欢喜得顾不了开门，就跑进去告诉众人，说彼得站在门外。

【新译本】她认出是彼得的声音；欢喜到顾不得开门，就跑进去报告，说彼得站在门外。

【吕振中】认得彼得的声音，由于欢喜的缘故、没有开门，却跑进去报告说彼得站在门前。”

【思高本】她一认出是伯多禄的声音，喜的没有开门，就跑进去报告说：伯多禄站在大门前。

【牧灵版】她一听是伯多禄的声音，欣喜若狂，顾不得开门就跑进去对大家说伯多禄在门外。

【现代本】她认出是彼得的声音，大喜过望，顾不得开门就跑回去告诉大家，说彼得站在门外。

【当代版】但当她一认出彼得的声音，就喜出望外，竟然忘了开门，匆匆跑进去告诉大家说：“彼得回来了！”

【KJV】And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

【NIV】When she recognized Peter's voice, she was so overjoyed she ran back without opening it and exclaimed, "Peter is at the door!"

【BBE】And hearing the voice of Peter, in her joy she went running, without opening the door, to say that Peter was outside.

【ASV】And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for joy, but ran in, and told that Peter stood before the gate.

15【和合本】他们说：“你是疯了！”使女极力的说：“真是他！”他们说：“必是他的天使！”

【和修订】他们对她说：“你疯了！”使女坚持真有其事。他们说：“那是他的天使。”

【新译本】大家说：「你疯了！」她却坚持的说这是真的。他们说：「一定是他的天使。」

【吕振中】大家对她说：“你疯了！”使女却极力地说有这样的事。他们就说：“那必是他的护卫天使了。”

【思高本】他们都对她说：“你疯了！”她却坚持说：实在是这样。他们反说：“是他的天使。”

【牧灵版】大家都说：“你疯了！”但洛德坚持说是真的，他们就说：“那一定是他的天使。”

【现代本】他们说：“你发疯了！”那婢女坚持真有这回事。他们就说：“那一定是他的天使。”

【当代版】“你疯了吗？”“是真的！”“是他的天使来报噩耗吧！”他们仍然不信，因为他们认定他



一定已经遭害了。

【KJV】 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

【NIV】 You're out of your mind," they told her. When she kept insisting that it was so, they said, "It must be his angel."

【BBE】 And they said to her, You are off your head. But still she said, with decision, that it was so. And they said, It is his angel.

【ASV】 And they said unto her, Thou art mad. But she confidently affirmed that it was even so. And they said, It is his angel.

16【和合本】彼得不住的敲门。他们开了门，看见他，就甚惊奇。

【和修订】彼得不停地敲门；他们开了门，一见是他，就很惊奇。

【新译本】彼得继续敲门；他们打开了，一见是他，就非常惊讶。

【吕振中】彼得继续地敲门；他们开了门，看见彼得，就很惊奇。

【思高本】伯多禄还不住的敲门；他们一开门，看见是他，便惊呆了。

【牧灵版】这时，伯多禄仍在继续敲门，大家开了门，看见果然是他，都十分惊异。

【现代本】这时候，彼得不停地敲门。他们开了门，看见果然是他，都很惊奇。

【当代版】那时，彼得还在焦急地敲门。他们终于把门开了，赫然看见彼得果真站在门前。他们的诧异，实在是笔墨所不能形容！

【KJV】 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

【NIV】 But Peter kept on knocking, and when they opened the door and saw him, they were astonished.

【BBE】 But Peter went on giving blows on the door: and when it was open and they saw him, they were full of wonder.

【ASV】 But Peter continued knocking: and when they had opened, they saw him, and were amazed.

17【和合本】彼得摆手，不要他们作声，就告诉他们主怎样领他出监；又说：“你们把这事告诉雅各和众弟兄。”于是出去，往别处去了。

【和修订】彼得做个手势，要他们不作声，就告诉他们主怎样领他出监；又说：“你们要把这事告诉雅各和众弟兄。”然后，他离开往别处去了。

【新译本】彼得作了一个手势，要他们安静，然后对他们述说主怎样领他出监，又说：“你们把这些事告诉雅各和众弟兄。”便离开那里，到别的地方去了。

【吕振中】彼得摆手叫他们别出声，就向他们叙说主怎样领他出监；又说：“你们要把这些事向雅各和弟兄们报告。”就出来，往别处去了。

【思高本】伯多禄摆手叫他们不要作声，遂给他们述说上主怎样领他出了监狱，且说：“你们要把这些事报告给雅各伯和弟兄们。”他便出去，往别的地方去了。

【牧灵版】伯多禄挥手叫他们安静，然后把主如何领他出监牢的事讲给他们听。他又说：“把这消息告诉雅各伯和众弟兄。”然后他便离开，到别处去了。

【现代本】他做手势，叫他们安静下来，向他们解释主怎样带他出了监狱。彼得又吩咐他们把消息告诉雅各和弟兄们，然后离开，往别的地方去了。

【当代版】彼得摆手示意他们不要扬声，然后向大家详述主领他出狱的经过，又吩咐他们把这事告诉雅各和其他的弟兄。交待完了，便离开那里，躲到一处较安全的地方去了。

【KJV】 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

【NIV】 Peter motioned with his hand for them to be quiet and described how the Lord had brought him out of prison. "Tell James and the brothers about this," he said, and then he left for another place.

【BBE】 But he made a sign to them with his hand to be quiet, and gave them an account of how the Lord had taken him out of prison. And he said, Give the news to James and the brothers. And then he went away.

【ASV】 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him forth out of the prison. And he said, Tell these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went to another place.

18【和合本】到了天亮，兵丁扰乱得很，不知道彼得往哪里去了。

【和修订】到了天亮，士兵中起了不少骚动，不知道彼得到哪里去了。

【新译本】天亮的时候，士兵们非常慌乱，不知彼得出了甚么事。

【吕振中】到了天亮，士兵中起了不小的骚动，不知道彼得怎么样了。

【思高本】天一亮，在士兵中，起了不小的骚乱，不知伯多禄出了什么事。

【牧灵版】天亮后，卫兵乱成一团，不知伯多禄发生了什么事。

【现代本】天亮的时候，警卫们乱成一团，不知道彼得出了什么事。

【当代版】黎明时分，监里的守卫发现彼得失了踪。监内顿时起了一阵骚动。

【KJV】 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

【NIV】 In the morning, there was no small commotion among the soldiers as to what had become of Peter.

【BBE】 Now when it was day, the armed men were greatly troubled about what had become of Peter.

【ASV】 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19【和合本】希律找他，找不着，就审问看守的人，吩咐把他们拉去杀了。后来希律离开犹太，下该撒利亚去，住在那里。

【和修订】希律找他，找不着，就审问卫兵，下令处死他们。后来希律离开犹太，下西泽利亚去，住在那里。

【新译本】希律搜索他，却找不到，就审问卫兵，下令把他们带出去处死。后来希律离开犹太，到

该撒利亚去，住在那里。

【吕振中】希律急地寻找他，找不着，就审问守卫兵们，发命令拉去杀了。希律便离开犹太、下该撒利亚，暂时住着。

【思高本】黑落德遂搜寻他，搜寻不到，就审讯卫兵，下令把他们处决了。

【牧灵版】黑落德派人搜查，却毫无结果。他就审讯卫兵，处死了他们。事后，黑落德离开犹太，住到西泽勒雅去了。

【现代本】希律下令搜查，可是不见彼得的踪迹；他就审讯警卫，把他们拉去砍了。这事以后，希律离开犹太，去西泽利亚，在那里住了一些时候。

【当代版】希律王闻讯大惊，立刻派人四出搜捕，结果一无所获。大怒之下，他亲自查办看守彼得的卫兵，把他们都处决了。后来希律王离开犹太，到西泽利亚去暂时住在那里。

【KJV】 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

【NIV】 After Herod had a thorough search made for him and did not find him, he cross-examined the guards and ordered that they be executed. Then Herod went from Judea to Caesarea and stayed there a while.

【BBE】 And Herod, when he sent for him, and he was not there, after questioning the watchmen, gave orders that they were to be put to death. Then he went down from Judaea to Caesarea for a time.

【ASV】 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and tarried there.

20【和合本】希律恼怒推罗、西顿的人。他们那一带地方是从王的地土得粮，因此就托了王的内侍臣伯拉斯都的情，一心来求和。

【和修订】希律向推罗和西顿的人发怒。他们那一带地方是从王的土地供应粮食的，因此就托了王的内侍大臣伯拉斯都的情，一心来求和

【新译本】当时希律对推罗和西顿人怀怒在心。这两地的人因为他们的地区都需要从王的领土得到粮食，就先拉拢了王的内侍臣伯拉斯都，然后同心的去见希律，要向他求和。

【吕振中】希律跟推罗西顿的人斗气；他们却同心合意地来见他，先向王的内侍伯拉斯都说情，然后求和求，因为他们的地区是从王的国境得供养的。

【思高本】那时，黑落德向提洛和漆冬发了大怒；二城的人商量好，来见他，并贿赂了管王卧房的布拉斯托去求和，因为他们那一方当由君王这获得食粮。

【牧灵版】那时，黑落德对提洛及漆冬人很生气，这些人商议好去见他，先赢得宫廷总管布拉斯托的支持，然后向黑落德求和，因为他们的食物是黑落德的管辖区供应的。

【现代本】希律向泰尔和西顿的人民大发脾气，所以，他们推派代表团去见希律。他们先得到宫廷总管伯拉斯都的同情，然后去向希律求和，因为他们需要从王的辖区获得粮食的供应。

【当代版】希律王在西泽利亚时，推罗城和西顿城连袂派代表晋谒，因为这两个城要倚靠他的加利利省供应食粮。但希律王一向对这两个城没有好感，代表只好贿赂他的秘书长伯拉斯都，为他们安排

这一次晋谒的机会。

【KJV】And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

【NIV】He had been quarreling with the people of Tyre and Sidon; they now joined together and sought an audience with him. Having secured the support of Blastus, a trusted personal servant of the king, they asked for peace, because they depended on the king's country for their food supply.

【BBE】Now he was very angry with the people of Tyre and Sidon: and they came to him, all together, and having made friends with Blastus, the controller of the king's house, they made a request for peace, because their country was dependent on the king's country for its food.

【ASV】Now he was highly displeased with them of Tyre and Sidon: and they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, they asked for peace, because their country was fed from the king's country.

21【和合本】希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，对他们讲论一番。

【和修订】希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，对他们演讲。

【新译本】到了定好的日期，希律穿上王服，坐在高台上，向他们演讲。

【吕振中】在指定的日子、希律穿上王服，坐在公座台上，向他们作民众的演讲。

【思高本】黑落德在约定的日子，披戴君王的礼服，坐在宝座上向他们演讲。

【牧灵版】在约定的日子，黑落德身穿王家礼服，坐在宝坐上向他们讲话。

【现代本】在特定的日子，希律穿上他的王服，坐在王位上，向人民训话。

【当代版】那天，希律王穿上灿烂夺目的王袍，坐在宝座上，向大家致词。

【KJV】And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

【NIV】On the appointed day Herod, wearing his royal robes, sat on his throne and delivered a public address to the people.

【BBE】And on the day which had been fixed, Herod, dressed in his robes and seated in his place, made a public statement to them.

【ASV】And upon a set day Herod arrayed himself in royal apparel, and sat on the throne, and made an oration unto them.

22【和合本】百姓喊着说：“这是神的声音，不是人的声音。”

【和修订】民众一直喊着：“这是神的声音，不是人的声音。”

【新译本】群众大声说：“这是神的声音，不是人的声音！”

【吕振中】民众喊叫说：“是神的声音，不是人的声音哪！”

【思高本】人民便呼喊说：“这不是人的声音，而是神的声音。”

【牧灵版】众人喊叫着：“这是神的声音，不是凡人的！”

【现代本】他们呼喊说：“这不是凡人的声音，而是神明的声音！”

【当代版】 致词完毕，群众齐声高呼：“这真是神在说话，不是凡人！”

【KJV】 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

【NIV】 They shouted, "This is the voice of a god, not of a man."

【BBE】 And the people, with loud cries, said, It is the voice of a god, not of a man.

【ASV】 And the people shouted, saying, The voice of a god, and not of a man.

23【和合本】希律不归荣耀给神，所以主的使者立刻罚他，他被虫所咬，气就绝了。

【和修订】希律不归荣耀给神，所以主的使者立刻罚他，他被虫咬，就断了气。

【新译本】 他不归荣耀给神，所以主的使者立刻击打他，他被虫咬，就断了气。

【吕振中】主的使者立时击打希律，因为他不将荣耀归与神，他被虫子咬，就气绝了。

【思高本】立刻有上主的天使打击了他，因为他没有归光荣于天主。他为子所吃，遂断了气。

【牧灵版】上主的天使立即击倒了黑落德，因为他没有将光荣归给天主。他被虫蛀食，断气而死。

【现代本】主的天使立刻击打希律，因为他没有把荣耀归给神。他被虫咬而死。

【当代版】 希律王听了，沾沾自喜，妄占神的荣耀，于是，主的使者立刻惩罚希律，使他被虫咬，不治而死。

【KJV】 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

【NIV】 Immediately, because Herod did not give praise to God, an angel of the Lord struck him down, and he was eaten by worms and died.

【BBE】 And straight away the angel of the Lord sent a disease on him, because he did not give the glory to God: and his flesh was wasted away by worms, and so he came to his end.

【ASV】 And immediately an angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24【和合本】神的道日见兴旺，越发广传。

【和修订】神的道日见兴旺，越发广传。

【新译本】 神的道日渐兴旺，越发广传。

【吕振中】但是神之道却一直兴旺，日益广传。

【思高本】天主的道却逐渐发扬广大。

【牧灵版】天主的圣言得到广泛传播。

【现代本】神的道继续扩展，日见兴旺。

【当代版】 到这时候，神的福音日见兴旺，愈传愈广。

【KJV】 But the word of God grew and multiplied.

【NIV】 But the word of God continued to increase and spread.

【BBE】 But the word of the Lord went on increasing.

【ASV】 But the word of God grew and multiplied.

25 【和合本】巴拿巴和扫罗办完了他们供给的事，就从耶路撒冷回来，带着称呼马可的约翰同去。

【和修订】巴拿巴和扫罗完成任务，就回到耶路撒冷，带著称为马可的约翰同去。

【新译本】巴拿巴和扫罗完成了送交捐项的任务，就带著名叫马可的约翰，从耶路撒冷回来。

【吕振中】巴拿巴和扫罗办完了供应信徒的事，就从耶路撒冷回来（有古卷作：‘就回耶路撒冷去’但此句或可译：‘在耶路撒冷供给的事办完了，就回来’），带著称马可的约翰同行。

【思高本】巴尔纳伯和扫禄完成了任务，就带着号称马尔谷的若望从耶路撒冷回去了。

【牧灵版】巴尔纳伯和扫禄完成任务后，带着若望又叫马尔谷的从耶路撒冷回去了。

【现代本】巴拿巴和扫罗完成任务以后，离开耶路撒冷回去（另有些古卷作：就回到耶路撒冷去）；他们带着约翰马可同行。

【当代版】巴拿巴和扫罗完成任务，将赈济款项送交耶路撒冷之后，就带了一位称约翰马可的青年人回到安提阿去。

【KJV】 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

【NIV】 When Barnabas and Saul had finished their mission, they returned from Jerusalem, taking with them John, also called Mark.

【BBE】 And Barnabas and Saul came back from Jerusalem, when their work was ended, taking with them John named Mark.

【ASV】 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministrations, taking with them John whose surname was Mark.